

Quevedo en la literatura argentina

Canonización, reescritura, homenaje

María Elena Fonsalido



*Corras podrá mis ojos la pastora
Sombra que me llevara al blanco día,
Y podrá dorados años sobre mí
Hoyar su gran anciano licojora;
Mas no te acotras parte en la rivera
Dejaré la memoria en fondo ardía:
Nadar sólo me lleva la agua fría*

Quevedo en la literatura argentina

María Elena Fonsalido

Quevedo en la literatura argentina
Canonización, reescritura, homenaje

EDICIONES **UNGS**



Universidad
Nacional de
General
Sarmiento

Fonsalido, María Elena

Quevedo en la literatura argentina : canonización, reescritura, homenaje /
María Elena Fonsalido. - 1a ed. - Los Polvorines : Universidad Nacional de
General Sarmiento, 2026.

124 p. ; 22 x 15 cm. - (Comunicación, artes y cultura ; Sobre literatura ; 5)

ISBN 978-987-630-851-9

1. Estudios Literarios. 2. Análisis Literario. 3. Ensayo Literario Argentino.
I. Título.

CDD 807

EDICIONES **UNGS**

© Universidad Nacional de General Sarmiento, 2026

J. M. Gutiérrez 1150, Los Polvorines (B1613GSX)

Prov. de Buenos Aires, Argentina

Tel.: (54 11) 4469-7507

ediciones@campus.ungs.edu.ar

ediciones.ungs.edu.ar

Dirección editorial: Andrés Espinosa

Coordinación editorial: Nicolás Tomasi

Diseño gráfico de colección: Andrés Espinosa

Diseño de tapa: Daniel Vidable

Diagramación: Eleonora Silva

Corrección: Miriam Andíñach

Hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Prohibida su reproducción total o parcial

Derechos reservados

Impreso en Ediciones América.

Abraham J. Luppi 1451, CABA (1437), Argentina

en el mes de abril de 2026.

Tirada: 30 ejemplares.



Libro
Universitario
Argentino

Índice

Prólogo	9
Primera parte. La canonización	
Presentación	13
Capítulo 1. Borges	15
Segunda parte. Las reescrituras	
Presentación	29
Capítulo 2. Gironde. La deriva vanguardista: apropiación del procedimiento	35
Capítulo 3. Gelman, la deriva política: alusión	43
Capítulo 4. Lamborghini. La deriva deconstructiva: irrupción violenta	55
Capítulo 5. Feiling. La deriva posmoderna: parodia de la parodia	73
Tercera parte. Los homenajes	
Presentación	91
Capítulo 6. Saer. Validación de una poética	93
Capítulo 7. Los poemas tributo	103
Agradecimientos	121
Origen de los textos	123

Prólogo

¿Qué relevancia puede tener en la literatura argentina de los siglos XX y XXI la escritura de un caballero español nacido en el siglo XVI, autor imprescindible del siglo XVII, miembro de la Orden de Santiago, sinuoso político de su época, fiel discípulo de Séneca, cultor de la sátira más aguda de la historia del idioma castellano y autor de algunos de los poemas de amor más bellos que se hayan escrito en nuestra lengua? ¿Cómo pueden este personaje y su escritura incidir a través de los tiempos y las distancias?

Estas son algunas de las preguntas (puede haber más) que surgen cuando pensamos en la figura y la obra de Quevedo miradas desde este momento (tercera década del siglo XXI) y este lugar (Argentina). Pero lo cierto es que sí es posible encontrar esta presencia, sí es posible percibir esta incidencia.

Los modos básicos en los que los ecos quevedescos se hacen notables son, desde mi punto de vista, principalmente tres: el primero, absolutamente determinante, es el señalamiento y canonización que Jorge Luis Borges realiza del escritor español en la literatura argentina; el segundo, las reescrituras de sus textos; el tercero, los homenajes.

En las reescrituras, es posible advertir que el hipotexto quevedesco que prevalece es la poesía. Libros tan potentes como *Los sueños* o el *Buscón* han dejado poca huella, huella que sí se hace patente a partir de la lírica de Quevedo. Y dentro de la gama de su poesía, es recurrente la presencia del que quizá sea su poema más canónico, el soneto “Cerrar podrá mis ojos...”.

Este es, entonces, el objetivo de este libro: explorar y analizar los modos en que la escritura de Quevedo dialoga con la poesía y la narrativa de escritores argentinos de los siglos XX y XXI. La primera parte está dedicada a revisar brevemente en concepto de *canon* y se detiene en las operaciones del gran canonizador de Quevedo en la literatura argentina: Borges. La segunda parte se centra más detalladamente en la categoría *reescritura*, en la que vengo trabajando desde hacer unos años. Dentro de esta categoría reviso cuestiones relacionadas: cómo leen los que escriben, cómo leer los clásicos y qué significa leerlos desde América latina en estos momentos históricos. Estos capítulos están organizados en orden cronológico y toman su nombre de la operación de lectura o reescritura que cada autor argentino realiza sobre la obra de Quevedo. A esto se le agrega una tercera parte referida a los homenajes y tributos directos que la literatura argentina ha realizado a su figura y su obra.

Mi interés por la relación que los textos de Quevedo establecen con la literatura argentina tuvo dos etapas importantes: la primera, la elaboración

de mi tesis en la Maestría de Literatura española y latinoamericana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. La tesis se llamó “‘Escrito está en mi alma vuestro gesto’. Reescrituras del soneto español del Siglo de Oro en la poesía argentina del siglo XX”, fue dirigida por el profesor Jorge Monteleone y defendida en 2011, ante un jurado conformado por Melchora Romanos, Ana Porrúa y Delfina Muschietti. La segunda etapa fue mi participación en el proyecto de investigación de la Universidad Nacional de General Sarmiento “Figuras de lector: Cervantes, Quevedo y la reescritura de los clásicos”, dirigido por la doctora Clea Gerber, proyecto que duró desde 2020 hasta 2023. En estos dos marcos se produjeron las ponencias y los artículos relativos al tema que recupero en este libro con modificaciones y agregados.

Este texto es producto de la investigación y el estudio, a los que hay que sumar las charlas, las anécdotas y el goce de haber trabajado con estas maravillosas personas.

Primera parte

La canonización

Presentación

Para abordar la cuestión resultan útiles como punto de partida tres conceptos altamente emparentados: la tradición, el canon, el clásico. Raymond Williams aporta que toda tradición es selectiva. En efecto, para el crítico inglés la tradición, una de las formas de la hegemonía cultural, es producto de “una visión intencionalmente selectiva de un pasado configurativo y de un presente preconfigurado, que resulta entonces poderosamente operativo dentro del proceso de definición e identificación cultural y social” (1980: 137). Me interesan dos elementos de esta definición: la intencionalidad selectiva, que ve un valor en “lo seleccionado” y la operatividad que deviene de esa operación. Respecto del primero, afirma Malena Botto: “aun cuando se admita la existencia de un valor intrínseco en los textos, la historia de la cultura evidencia que este valor se reactualiza en virtud de las funciones que se espera que estos textos cumplan en una sociedad determinada” (2008: 120). Este valor cambiante y adaptado es lo que le daría dinamismo y elasticidad al canon.

En cuanto a la operatividad, David Lagmanovich nota que “la canonicidad de una obra se establece merced a un consenso de sucesivas generaciones de lectores, críticos y educadores, a la vez que en virtud de la influencia de tales obras sobre la literatura posterior” (2000: 82), es decir, que se trata de un proceso en el cual las proyecciones cumplen un rol fundamental.

Por su parte, para Italo Calvino el clásico acarrea, inevitablemente, las lecturas de las que fue objeto, que de alguna manera condicionan la nuestra (1995). A propósito de esto, afirma el escritor y crítico argentino Martín Kohan:

Un canon no es una lista de obras, un canon no es siquiera un dispositivo de consagración de obras, sino más bien la legitimación hegemónica de una manera de leer (validando el predominio de una determinada manera de leer se consagra, entonces sí, determinadas obras, y se extrae, entonces sí, una posible lista) (2013: 201).

Por otro lado, trabajar sobre el Siglo de Oro español es elevar el concepto de *canon* a su máxima potencia, ya que implica una doble plusvalía:

... hay que tener presente el carácter valorativo que encierra la denominación [Siglo de Oro], imponiéndose sobre el puro valor designativo a favor de una connotación como condicionante previo del juicio, que proyecta su aura sobre todos los objetos y realizaciones del período; estos aparecen nimbados de un prestigio que, antes de su apreciación

particular, procede de su inclusión en un conjunto clasificado como “áureo” (Ruiz Pérez, 2003: 29).

Sintetizo el concepto de canon con las palabras de José Luis de Diego:

... hablamos de obras que tienen un poder particular para seguir comunicando sentidos *significativos* a sucesivas comunidades de lectores; o, dicho de otro modo, que logran que las sucesivas comunidades de lectores *resignifiquen* esas obras a partir de su propia experiencia histórica [...] La forma más extrema de poner de manifiesto su vigencia es la *reescritura* (2024: 221, los destacados son del original).

Bibliografía

- Botto, Malena (2008). “Canon”. En Amícola, José y de Diego, José Luis (eds.), *La teoría literaria hoy. Conceptos, enfoques, debates*, pp. 119-132, La Plata: Al margen.
- Calvino, Italo (1995 [1991]). *Por qué leer los clásicos*. Barcelona: Tusquets.
- De Diego, José Luis (2024). “Capítulo IV: ¿Cómo se valoran las obras literarias? ¿Por qué las valoramos?”. En de Diego, José Luis (dir.) *¿A qué llamamos literatura? Todas las preguntas y algunas respuestas*, pp. 175-236, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Kohan, Martín (2013). “Una historia mejor”. En Batticuore, Graciela y Laera, Alejandra (comps.), *Sarmiento en intersección: literatura, cultura y política. Jornada de homenaje y otras lecturas fundamentales*, pp. 200-203. Buenos Aires: Libros del Rojas.
- Lagmanovich, David (2000). “Canon y vanguardia. Una perspectiva sudamericana”. En Wentzlaff-Eggebert, Christian y Traine, Martin (eds.), *Canon y poder en América Latina*, pp. 78-103. Colonia: Universidad de Colonia, Centro de Estudios sobre España, Portugal y América Latina.
- Ruiz Pérez, Pedro (2003). “La institución de las letras áureas”. En *Manual de estudios literarios de los siglos de oro*. Madrid: Castalia.
- Williams, Raymond (1980 [1977]). *Marxismo y literatura*. Barcelona: Península.

La serie "Sobre literatura" se propone como un escenario de lecturas sobre el entramado de tensiones literarias entre lo social y lo formal del lenguaje. En este marco, disciplinas de límites porosos en el campo intelectual, teorías literarias, enfoques historiográficos y distintas líneas de la crítica literaria/cultural se replantean y disputan por las llaves del sentido.

¿Qué relevancia puede tener en la literatura argentina de los siglos XX y XXI la escritura de un caballero español nacido en el siglo XVI, autor imprescindible del siglo XVII, miembro de la Orden de Santiago, sinuoso político de su época, fiel discípulo de Séneca, cultor de la sátira más aguda de la historia del idioma castellano y autor de algunos de los poemas de amor más bellos que se hayan escrito en nuestra lengua? ¿Cómo pueden este personaje y su escritura incidir a través de los tiempos y las distancias?

Este libro se propone realizar un recorrido por las lecturas y reescrituras que escritores argentinos contemporáneos realizaron de la obra de Francisco de Quevedo. Su rescate o canonización, entre todos los autores del Siglo de Oro español, realizado por Borges; las variadas reescrituras de sus textos, los homenajes literarios que provocó.

De este modo, poetas y narradores de la relevancia de Girondo, Gelman, Lamborghini o Saer retoman una tradición que, lejos de estar cristalizada, se constituye en fermento de nuevas escrituras.

Universidad Nacional
de General Sarmiento



Libro
Universitario
Argentino

